

MODULO COMUNIDAD.

Este módulo se realizará con una autoridad de la comunidad (corregidor, maestro, o autoridad tradicional).
ATRIBUTOS

Código	Instrucciones	Formato	
VName	Nombre de la comunidad (LETRA DE MOLDE)	Text	
VCode	Código de la comunidad.	Tbl_Comunidad	
Time	Hora de la entrevista. Usar tiempo militar	hh:mm	
VHH	Número de familias en la comunidad	# 1/999;	
Vteach	¿Cuántos maestros hay enseñando en la escuela? Juñucsi adac muya in jinchiyacsi escueracan in?	Number 0 to 999;	
Vhealer	¿Cuántos curanderos/ras viven en la comunidad? Juñucsi adac muya cocoesi in comunidadya in?	Number 0 to 999;	
Vcaregiv	¿Cuántos trabajadores de salud trabajan regularmente? Juñucsi adac muya piñitucsi in comunidadya in?	Number 0 to 999;	
VhamRad	¿Tiene la comunidad una radio trasmisora? Muya adac peyaquis radio?	1 = si, 0 = no	
Voutboar	¿Cuántos motores de canoa hay en la comunidad? Juñucsi adac muya motor covambadyes?	Number 0 to 999;	
VChSaws	¿Cuántas motosierras hay en la comunidad? Juñucsi adac muya motosierra comunidadya in?	Number 0 to 999;	
VRoadAc	¿Hay acceso en vehículo motorizado por tierra todo el año a la comunidad? (incluye motos). Me' adac tupuc raj yomodye venchoij camion in judyeya moto in oijya comunidad?	1 = si, 0 = no	
VWalkAc	En tiempo seco, ¿cuántas horas se tarda caminando desde su comunidad hasta San Borja? (1 día=12 horas) Tsuñedye', juijya' ¿Juñucsi' buty hora mieja', comunidadyaty me'dye bā'yedye' can?	Número	

PRECIO DE VENTA EN LA COMUNIDAD ACTUALMENTE

Preguntar a que precio venden los Tsimane estos objetos en la comunidad ahora. Si el corregidor no conoce todos los precios, intentar llenar los huecos en otras entrevistas. Si hace unos tres meses que nadie de la comunidad ha vendido esos productos, dejar el “precio final” sin valor (entrar un punto -.-, no un cero).

Código	Instrucciones	Formato	
	Juñucsi adac ji' micatiñe –comunidadya?	Cálculos	Precio final (Bs)
VPcanoe	Una canoa de 30 arrobas de ochohó/ yiris covamba conojfoto 30 arrobas	Bs/uno	
VPbow	Un juego de arco y flechas para adultos/ yiris coidy judyeya ijme in	Bs/uno	
VPmat	Una estera de chuchio grande/yiris shipna'	Bs/una	
VPtacu	Un tacu/tacu	Bs/uno	
VPduck	Un pato ponedor de 1 año/yiris pato	Bs/uno	
VPpig	Un chanco de un año/ yiris cochij	Bs/uno	
VPhen	Una gallina ponedora/yiris atava feñi	Bs/uno	
VPcow	Una vaca de 1 año/ yiris vaca yiris yomodye	Bs/uno	
VPbag	Un marico de 1 arroba/ yiris sarai darsi	Bs/uno	
VPrice	1 @ arroz con chala seca/ yiris aroba arosh	Bs/@	
VPmanio	1 arroba de yuca/yiris aroba o'yi	Bs/@	
VPmaize	1 arroba de maíz en grano/yiris aroba ta'ra	Bs/@	
VPsabalo	Pescado: Sabalo (Bs/unidad)/ yiris vonej	Bs/uno	

CODERID: _____

RecordDate: _____

VID _____

Código	Instrucciones	Formato	
VPsurubi	Pescado: Surubi (Bs/kg)/ yiris kiro sunare	Bs/kg	
VPjochi	Carne de Jochi Pintado /yiris kiro na'ca	Bs/kg	
VPdeer	Carne de Guaso /yiris kiro ñej	Bs/kg	
VPJatata	Precio de un paño de jatata	BS/paño	

PRECIO DE COMPRA EN LA COMUNIDAD ACTUALMENTE

Si el corregidor no conoce todos los precios, intentar llenar los huecos en otras entrevistas. Si hace unos tres meses que nadie de la comunidad ha comprado esos productos, dejar el precio sin valor (es decir, entrar una ralla, no un cero). Llenar tantos valores (Bs, jatata, arroz) como sea posible.

¿A qué precio venden los comerciantes en la comunidad ahora?

Juñucsi adac yaij mi -----?

Código	Instrucciones	Format	Bs	Jatata	Arroz
VPbike	Una bicicleta china nueva/ yiris bicicleta	Bs/una			
VPmache	Un machete nuevo y grande/yiris machitu darsi	Bs/uno			
VPaxe	Una hacha tamaño 3.5, marca Mono/ yiris paquidy	Bs/uno			
VPknife	Un cuchillo de hoja de 15 cms, con mango de madera/yiris cuchillo	Bs/uno			
VPmosnet	Un mosquitero de dos plazas/yiris sajaja	Bs/uno			
VPshotgun	Una escopeta de medio uso de 16/yiris pururu	Bs/uno			
VP rifle	Un salón medio uso de 22/yiris saron	Bs/uno			
VPpot	Una olla de 10-12 litros/ yiris tallis	Bs/una			
VPRadio	Una radio con casetera? /radio	Bs/una			
VPNet	Una malla de pescar (2*20)/ yiris saji	Bs/una			
VPnoteb	Un cuaderno de 50 hojas	Bs/uno			
VPPen	Un lapiz	Bs/uno			
VPbull22	1 caja de balas de calibre 22 para salon/ bara	Bs/caja			
VPcart16	2 tubos de calibre 16 para escopeta/ pära tubo	Bs/par			
VPBatte	Un par de pilas rayovac/ pära piras	Bs/par			
VPHook	Un anzuelo de 2.5 pulgadas/ yiris yovi	Bs/uno			
VPDryMea	Charqui de res (cachete) /yiris kiro charqui	Bs/kg			
VPbeef	Carne de res fresca (1 kg.)/yiris kiro shush vaca	Bs/kg			
VPsugar	Azúcar (Solo donde no venden jatata)/ asucar	Bs/kg			
VPbread	10 piezas de pan /Yiris tac pan	Bs/diez			
VPflour	1 kilo de Harina de trigo /Yiris kiro harina	Bs/kg			
VPnoodl	1 kilo de Fideos /yiris kiro fideos	Bs/kg			
VPcandy	10 Dulces/ yiris tac confiti	Bs/10			
VPcooki	Bolsa de galleta pequeña /galleta	Bs/bols			
Vpoil	Aceite vegetal de Soya (brand name Brasileira)/aceite	Bs/l			
VPlard	Manteca de cerdo (Marca gordito)/ chädye	Bs/kg			
VPalco	Alcohol 96% marca Ceibo/arcor	Bs/l			
Vpcigar	Cigarros marca: Casino/cos	Bs/ 20			
VPcoca	Coca ¼ de libra / sa'si				
VPaspir	10 Aspirinas/ Yiri tac aspirina	Bs/diez			
VPMenti	1 cajita pequeña de Mentisan/Mentisan	Bs/una			
VPPenic	1 inyección de penicilina/	Bs/una			
Wageseco	Cuánto pagan un jornal dentro de la comunidad sin almuerzo. Juñucsi adac yiris mayedy carijtadye chañes, itsi säcsedyes?	Bs/día			
Wagefood	Cuánto pagan un jornal dentro de la comunidad con almuerzo. Juñucsi adac yiris mayedy carijtadye säcsedyes?	Bs/día			

CODERID: _____

RecordDate: _____

VID _____

HOGARES QUE PERTENECEN A LA COMUNIDAD

Para elaborar la lista de hogares que pertenecen a la comunidad actualmente, se utilizará la lista recogida durante la encuesta de Febrero-Marzo de 2001. Se le preguntará al corregidor si los hogares anotados en el 2001 todavía siguen viviendo en la comunidad. Después se le preguntará que nuevos hogares se han formado o han llegado después de la encuesta del 2001.

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID _____

MODULO DEL HOGAR

Las preguntas de este módulo se harán a los **mismos hogares que fueron entrevistados en la encuesta de Febrero-Marzo 2001** (ver lista adjunta). No se deben buscar hogares nuevos.

TimeInt:

DEMOGRAFÍA

Las preguntas de demografía se refieren a todos los individuos viviendo en el hogar en los últimos 2 días. Para anotar la demografía se partirá de la **lista elaborada el año pasado**, y se anotarán los cambios allí.

- 1.- Si alguna persona no está, se anotará el motivo (viaje, muerte, abandono, etc.).
- 2.- Si hay personas nuevas viviendo en el hogar, se anotarán sus datos (usando las instrucciones incluidas en los anexos).
- 3.- Si el hogar se ha dividido, se escogerá el nuevo hogar en el que vive la persona a la que se hicieron las preguntas de la persona escogida al azar.

ESTAS SON LAS PREGUNTAS QUE SE DEBEN INCLUIR EN DEMOGRAFIA. LOS DATOS DEBEN COMPLETARSE EN LA LISTA ADJUNTA PROPORCIONADA PARA CADA HOGAR

Qué personas vivieron en el hogar en los últimos 2 días?

Tyij tij ca' uya acaya bayi in oij jadyiquis pärä mayedye?

	SUBJID	ASUBJID Si cambió poner Subjid 2001	Name Nombre Tyi adac tij mo/mu?	LastNam1 Apellido padre	LastNam2 Apellido madre	Male 0=mujer 1=hombre	Age Edad Juñucsi adac yomodye mi?	BirthDat Fecha Nacimiento Mm/dd/yy
1								

CONSUMO

Esta sección es para calcular la cantidad de productos del chaco que el hogar consume. Sólo incluir productos del chaco. Los productos comprados dentro o fuera de la comunidad no se deben tener en cuenta.

¿Cuánto..... SE COMIO EN EL HOGAR ESTA SEMANA?

Juñucsi ca'sacse mi'in oijcan semana?

Item CcoH0	Cantidad CCoH1	Unidad (Tbl_ Unidades) CcoH2	Total en Kgs.
1.Arróz/ aros			
2.Maíz/tara			
3.Yuca/o'yi			
4.Plátano/pe're			
5.Caña/viroj			
6.Mani/däbaj			
7.Chonta/Vä'ij			
8			
8			
8			

CODERID: _____

RecordDate: _____

HHID _____

CODERID: _____

RecordDate: _____

HHID _____

RIQUEZA Y CAPITAL SOCIAL

Las siguientes preguntas se refieren al número total de objetos poseídos o usados por la pareja entrevistada, sin tener en cuenta el tamaño o estado, siempre que se puedan usar. Incluir prestamos en la familia.

Tiene.....? Cuántas?/

Se ha prestado esta semana.....?Cuántas veces?

*Muya mi....? Juñucsi?**Juñucsi qui prestai mi oij semana jiquej?*

Item		Propiedad	Item		Prestado
Wcanoe	Canoa/covamba		Rcanoe	Canoa	
Wbike	Bicicleta/bici		Rbike	Bicicleta	
Wmache	Machete/machitu		Rmache	Machete	
Waxe	Hacha/paquidy		Raxe	Hacha	
Wbag	Marico/sarai		Rbag	Marico	
Wmosnet	Mosquitera/sa'jaja		Rmosnet	Mosquitera	
Wshootg	Escopeta/pururu		Rshootg	Escopeta	
Wrifl	Salon/saron		Rrifl	Salon	
Wradio	Radio/radio		Rradio	Radio	
Wbigpot	Olla grande/tallis		Rbigpot	Olla grande	
Wtacu	Tacu		Rtacu	Tacu/ tacu	
Wknife	Cuchillo/cuchiño				
Whook	Anzuelolyovi				
Wnet	Malla/saji				
Wbow	Arco/coidy				
Wduck	Pato/pato				
Wpig	Chanco/cochij				
When	Gallina/atava				
Wcow	Vaca/vaca				

En la última semana cuántas veces con personas de

Mo'jäqui'ves semana juñucsi'qui'ca'.... ... chätidye'tum mi

Item	la familia, no hh yiri' yaty in	la comunidad chätidye' in comunidadaty in	fuera de comunidad chätidye' in yocsi comunidadaty in	no-Tsimane' napo'in
Fuiste a cazar däräij mi	HuntF	HuntC	HuntTs	HuntN
Fuiste a pescar Tabij ca' mi	FishF	FishC	FishTs	FishN
Trabajo en chaco Carijtaqui ca quijodye' can mi	PlotF	PlotC	PlotTs	PlotN
Curaste o ayuda/ Ji'piñituti mi'	CureF	CureC	CureTs	CureN
Encargos compra Ji'yo'tacdye	BuyF	BuyC	BuyTs	BuyN

CODERID: _____

RecordDate: _____

HHID _____

Otro trabajo Yocsi carijtadye	WorkF		WorkC		WorkTs		WorkN	
Emergencia	Si alguien de su familia tuviese que ir al hospital ahora, alguien le prestaría 100 Bolivianos? Mu'ya' juijya' chätidye' mi hospital can ra' jicai quin', mu'ya' buty yirity pajqui tupuj prestaj jeyete 100 Boliviano						1=si 0=no	

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID _____

En la última semana cuántas veces regalaste a personas de

Aty jāqui' ves semana juñucsi' qui'ca' ñibe' jeyacsi..... mi mu in.....

Item	la familia, no hh yiri' yaty in	la comunidad chätidye' in comunidadaty in	fuera de comunidad chätidye' in yocsi comunidadaty in	no-Tsimane' napo'in
Pescado/ tabedye'	GifFisF	GifFisC	GifFisTs	GifFisN
Carne/ shush	GifMeaF	GifMeaC	GifMeaTs	GifMeaN
Arroz/ aros	GifRicF	GifRicC	GifRicTs	GifRicN
Yuca/ o'yi	GifManiF	GifManiC	GifManiTs	GifManiN
Platano/ pe're	GifPlanF	GifPlanC	GifPlanTs	GifPlanN
Maíz/ tara	GifMaizF	GifMaizC	GifMaizTs	GifMaizN
Semilla/vej	GifSeedF	GifSeedC	GifSeedTs	GifSeedN
Chicha/ shocdye	GifChiF	GifChiC	GifChiTs	GifChiN
Comida/jo'na	GifFoodF	GifFoodC	GifFoodTs	GifFoodN
Medicinas/piñidye	GifMedF	GifMedC	GifMedTs	GifMedN

Las siguientes preguntas se refieren al estado de la casa en la que se hace la entrevista. A partir de HOMESIZE, no se preguntará, sino que se anotará según se observe (hacerlo al final de la entrevista).

Item	Instrucciones
HomeTime	¿Cuántos años hace que se construyó esta casa?
Letrina	¿Tiene una letrina en su casa? no=0; 1=proyecto; 2=prasbeni; 3=otro ¿Mo'ya'ca' väsedyes mi aca'ya'?
Water	De donde traen el agua? 1=rio, 2=arroyo, 3=pozo, 4=noria de cemento
Watertime	Cuanto tiempo tarda en ir a buscar el agua, conseguirla y volver? (en minutos)
Salt	Que tipo de sal utilizas para cocinar ahora? 1=sal iodada, 2=sal local, 3= sal sin iodo, 4= sal de animales;
Homesize	Tamaño estimado de la casa (m x m)
HomSweep	¿La casa esta limpia alrededor? (estimación de 1 a 5)
Homewall	Número de paredes del área donde la gente duerme
HomeRoof	Proporción cubierta del área de dormir. Poner la estimación del porcentaje
RoofMate	¿De que material es el techo? (Jatata, Motacu, etc...)
Homebed	¿Cuántas camas/guarachas hay en la casa?
HomFloor	Material del suelo del area de dormir 1=tierra, 2=madera,
Kitchen	Existe una cocina independiente de la zona de dormir? (Si=1, No=0). Si no existe, saltar las otras preguntas.
KitSize	Tamaño estimado de la cocina (m x m)
Kitwall	Numero de paredes a la cocina
KitRoof	Proporción cubierta de la cocina

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID _____

Mesa	¿Tiene una mesa en la cocina de su casa?	Si=1, no=0
-------------	--	------------

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID _____

INGRESO

Las siguientes preguntas se refieren a las ventas, intercambios, consumo, trabajo asalariado, y prestamos DEL HOGAR ESTA semana y la semana ANTERIOR. Se deben considerar **todas las ventas**, no sólo la de productos agrícolas.

VENTAS

¿Cuánto **VENDIO ESTA** semana de.....:

¿y la semana **ANTERIOR A ESA**?

Juñunsi ca' jimincai mi oijcan semana?

Yocsi semana jiquej?

Item	Cantidad	Unidad	Valor Total	Tipo de venta	Item	Cantidad	Unidad	Valor total	Tipo de venta
		Tbl_Unidad	Bs	Debía: 0 Venta: 1 Deben: 2			Tbl_Unidad	Bs	Debía: 0 Venta: 1 Deben: 2
	CAH1	CAH2	CAH3	CAH4		CAA1	CAA2	CAA3	CAA4
1. Arróz					1. Arróz				
2. Maíz					2. Maíz				
3. Yuca					3. Yuca				
4. Plátano					4. Plátano				
5. Carne monte					5. Carne monte				
6. Jatata					6. Jatata				
7. Cosas de monte					7. Cosas del monte				
8					8				
8					8				
8					8				
8					8				

CAMBIOS

Que productos **CAMBIO ESTA** semana? (incluye adelantos, anticipos, prestamos con espera y al fiado, y cambio de trabajo por productos)

Jedye ca' cambiai mi oijcan semana?

Que dio? (incluir trabajo)	Cantidad dada	Unidad	Valor de item dado	Que recibió?	Cantidad Recibida	Unidad	Valor total recibido	Tipo de cambio
Texto	Numero	Tbl_Unidad	Bs	Texto	Numero	Tbl_Unidad	Bs	Debía: 0 Cambio: 1 Le deben: 2 Anticipó: 3
ItemCCH	CCH1	CCH2	CCH3	ItemCCH5	CCH6	CCH7	CCH8	CCH9

CODERID: _____

RecordDate: _____

HHID _____

Pisurubi	Pescado: Surubi (Bs/kg)/ yiris kiro sunare	Bs/kg		
Pijochi	Carne de Jochi Pintado /yiris kiro na'ca	Bs/kg		
Piguaso	Carne de Guaso /yiris kiro ñej	Bs/kg		
Pijatata	Un paño de Jatata/yiris cajtafa	Bs/paño		
Piloro	Un loro	Bs/uno		
Pimono	Un mono	Bs/uno		
ComBuy	La última vez que vino un comerciante a la comunidad, ¿compraste o cambiaste algún producto? (No incluir pago de deuda anterior) Jadyicvech ba' ji'mincaquich atsij uya' comunidadya' ¿Yaijca' mi are' cambiaij mi jedye' cui'?		Si=1 no=0	
SellSB	En el último mes, ¿fuiste a la ciudad para vender algo? Mu' jadyiquich ba' ivaj¿Bäi'dye'caj ca' jadyiqui mi ji'mincaj jedye' cui'?		Si=1 no=0	
BuySB	En el último mes, ¿fuiste a la ciudad para comprar algo? Mu' jadyiquich ba' ivaj¿Bäi'dye'caj ca' jadyiqui mi yaiyequi jedye' mi'?		Si=1 no=0	

TRABAJO ASALARIADO

Preguntar si los jefes de hogar hicieron trabajo asalariado con campesinos, madereros, comerciantes, ganadero, parientes, etc....

ESTA SEMANA ¿cuánto ganó
TRABAJANDO con

Y la **SEMANA ANTERIOR A ESA?**

Juñunsi ca' querecha ganai mi caritaqui.....? yocsi semana jiquej?

Contratista:	Días de trabajo	Monto ganado	Bs/Deuda	Contratista:	Días de trabajo	Monto ganado	Bs/Deuda
	Días	Bs	Le deben: 2 / Bs:1/ pago deuda:0		Días	Bs	Le deben: 2 / Bs:1/ pago deuda:0
CTH0	CTH1	CTH2	CTH3	CTA0	CTA1	CTA2	CTA3

EN LOS ULTIMOS DOS MESES¿cuánto ganó **TRABAJANDO** con

Juñunsi ca' querecha ganai mi caritaqui.....? yocsi para ivaj jiquej?

Contratista:	Días de trabajo	Monto ganado	Bs/Deuda
	Días	Bs	Le deben: 2 / Bs:1/ pago deuda:0
CTM0	CTM1	CTM2	CTM3

CODERID: _____

RecordDate: _____

HHID _____

PRESTAMOS RECIBIDOS

Incluir todos los tipos de prestamos (Dinero, especias, anticipos, al fiado, etc.) de campesinos, madereros, comerciantes, ganaderos, parientes, etc.

¿Cuánto **SE PRESTO ESTA** semana de....? Y la **SEMANA ANTERIOR A ESA**?
 ¿Juñucsi 'ca' querecha prestaij mi? Judyeya 'yocsi' can na semana

¿Quién le dió el prestamo? Tyi ca' prestai? CPH0	¿Cuánto le prestó? Bs Juñucsi ca' prestai? CPH1	¿Quién le dió el prestamo? Tyi ca' prestai? CPA0	¿Cuánto le prestó? Bs Juñucsi ca' prestai? CPA1

¿Cuánto **SE PRESTO EN LOS ULTIMOS DOS MESES** de....?
 ¿Juñucsi 'ca' querecha prestaij mi? Judyeya 'yocsi' can para ivaj

¿Quién le dió el prestamo? Tyi ca' prestai? CPM0	¿Cuánto le prestó? Bs Juñucsi ca' prestai? CPM1

CREDITO

Incluir todos los tipos de prestamos (Dinero, especias, anticipos, al fiado, etc.)

Código	Instrucciones	Respuestas
CREDIT	¿Cuánto debe del ULTIMO MES? Convertir a Bs ¿Juñucsi 'ca' prestaij mi jāqui'vety caj ivaj?	
CRTOTAL	En total, ¿cuánto debe?/ Räjtum, ¿Juñucsi 'ca' debeij mi?	
CRRECORD	¿Tiene anotado en algún sitio su deuda actual? El entrevistador debe ver donde esta escrito para poder contestar si (Si=1/no=0) mo'ya'ca sanac mi jana'cui'juñucsi'chuc debeij mi?	
CRRECCO	La deuda total indicada, ¿coincide con la deuda anotada en libreta? Si=1/no=0	

CODERID: _____

RecordDate: _____

SUBJID _____

MODULO DEL HOMBRE**AGRICULTURA**

Código	Instrucciones	Respuestas
AreaFF00	Cuántas tareas de barbecho chaquearon el año pasado? <i>Juñucsi ca' tareas cum quijoi mi oij yomodye' jiyisi jiquej' (1 tarea=1000 m²)</i>	
AreaOF00	Cuántas tareas de monte alto chaquearon el año pasado? <i>Juñucsi ca' tareas dārā quijoi mi oij yomodye' jiyisi jiquej'?</i>	
TarRice	¿Cuántas tareas de arroz sembró el año pasado? <i>¿Juñucsi' ca' tarea cātij mi arosh oij yomodye'?</i>	
Mes1Rice	¿En qué mes sembró el primer arroz? <i>¿Ju'ñity ca' ivaj tash chet cātij mi arosh?</i>	
Mes2Rice	¿Sembró arroz en otros meses? Cuáles? <i>¿Cātij ca' aros mi yoctyi' ivaj in? ¿Ju'ñity ca' in?</i>	
CosRice	¿En que mes empieza a cosechar su arroz? <i>¿Jedyeca ivaj tätsacaj arosh mi?</i>	
RiceStoc	¿Cuantas arrobas de arroz le quedan del año pasado?	
DayRice	¿Cuántos días tardaste en carpir tu chaco de arroz este año? <i>¿Juñucsi' ca' mayedye' jidacan mi quijodye' aroshcanmi?</i>	
AlmRice	¿Dónde almacena del arroz ya cosechado? <i>¿Jana' ca' jām' jeyaquim' arosh vādactyi'?</i>	
TarMaiz	¿Cuántas tareas de maíz sembró el año pasado? <i>¿Juñucsi' ca' tarea cātij mi tara' oij yomodye'?</i>	
MaizStoc	¿Cuantas mancornas de maíz te quedan del año pasado?	
DayMaiz	¿Cuántos días tardaste en carpir tu chaco de maíz este año? <i>¿Juñucsi' ca' mayedye' jidacan mi quijodye' taracanmi?</i>	
AfterRice	Qué sembraron (o que van a sembrar) en los chacos después de cosechar el arroz o el maíz? Separar varios cultivos con TBL_PRODUCTOS <i>Jedye ca' cāti jāquive mi' in aty tas vadaca arosh juiya mi' in are tocaca tara?</i>	
TarAfRc	Cuántas tareas volvieron a sembrar (o que van a sembrar) en los chacos después de cosechar el arroz o el maíz? <i>Juñucsi ca' tarea jāquive cātiyeban mi' in aty tas vadaca arosh juiya mi' in are tocaca tara?</i>	
PltStoc	¿Cuantas tareas de platano tienes sembradas ahora?	
CassStoc	¿Cuantas tareas de yuca tienes sembradas ahora?	
OtheCrop	¿Que otros cultivos tienes sembrado ahora?, separar varios cultivos con coma	
TarCrop	¿De cada otro cultivo que tienes, cuantas tareas de cada uno tienes sembrado?	
PPSow01	Sembraste gandul el año pasado?	
Ppprob	Que problemas tuviste con el gandul el año pasado? (Escribir texto)	
Gandul	¿Tiene semillas de gandul (Pigeon pea) ahora? Cuantos kilos? <i>¿Mo'ya' ca' cātidyes vej mu' curishi ši'?</i>	
PPSow02	Vas a sembrar gandul este año?	
PPeat	Has comido gandul?	
PPlike	(si comio gandul) Te gusto el gandul?	
BorSeed	¿Alguien le ha prestado o dado semillas el año pasado? <i>¿Mu'ya' jirity prestaj jeyetemi are' so' metemi ve mo' jiyis yomodye' jiquej'?</i>	
RiceSeed	Donde conseguiste tus semillas de arroz el año pasado? 1=tenia; 2=compre; 3= regalo	
MaizSeed	Donde conseguiste tus semillas de maíz el año pasado?	

CODERID: _____

RecordDate: _____

SUBJID _____

Se le pedirá al entrevistado decir si está de acuerdo o no con lo que dicen las siguientes preguntas.

Codyetacseja' juijya' peyacye' jeyacseja' are' ma' je' in oij codacdyes in

1= Estoy de acuerdo/*tupuj nashu'*

2= Es igual/*vaj cuts dye*

3= No estoy de acuerdo/ *jam nash tupuj*

4= *no se/no conozco*

Código	Instrucciones	# de 1 a 3
LSA1	Después de cosechar el arroz ¿la tierra sigue produciendo? <i>Aty vādacya' mu' arosh mo' tupuj jedye quic yocsi' jedye catidye?</i>	
LSA2	¿Se puede controlar la hierba en el chaco? <i>Mo' darā tupuj ijac quirodye cansi</i>	
LSA3	¿Hay maneras para que su chaco de más arroz? <i>Mo' ya' mo' dyijyedye' pajqui mo' quijodye' dam' dye ji' shupte arosh.</i>	
LSA4	El arroz, ¿crece bien aunque haya hierbas? <i>Mu' arosh pañi paj tsan' dārā' can</i>	
LSA5	Las semillas de arroz ¿se guardan mejor en el mismo chaco? <i>Mojo' cha' cātidyas vej arosh sim' mojo' cha' jām jām jeyac mo' can dyemomo quijodye' can</i>	
LSA6	En la época del sur, ¿se puede cultivar harto en el chaco? <i>Mo' tupudye' tsivu' vudye' tupuj cātiyeja' damdye dai' quijodye' can</i>	
LSA7	Después de cultivar un año, ¿mi chaco todavía puede producir? <i>Jāqui' ve yiris yomodye' cātidyas', mo quirodye' yu jambi' jijāmte arosh</i>	
LSA9	El mejor mes para sembrar el arroz ¿es septiembre? <i>Mu' anic jām tyi' ivaj pajqui cātiyeja' arosh mu' ivaj nash septiembre</i>	

MODULO DE LA PERSONA ENTREVISTADA EL AÑO PASADO

Las siguientes preguntas se realizarán **A LA MISMA PERSONA** que se entrevistó el año pasado.

NO SIRVE DE NADA ENTREVISTAR A OTRA PERSONA

MIGRACION Y CAPITAL HUMANO

Código	Instrucciones	
ResiDura	¿Cuántos años hace que vive en esta comunidad? (sin ausencias mayores a medio año). Si la respuesta es menos de un año convertir a un decimal fracción de año. <i>¿Juñucsi' buty yomodye' bā'yi mi uya' comunidadya'?</i>	
PrevResi	¿En qué comunidad ha vivido antes que en ésta? (tbl_ Comunidad) <i>¿Ju'ñisya'ca' comunidad bā'yi mi jambi' dyem' atsiy mi uya'</i>	
Born	Donde nacio? (Tbl_ Comunitad) <i>Jana nai mi?</i>	
TravelSB	¿Va a menudo a San Borja? <i>Me'buty jām'dyeya' atsiy mi bā'yedye' can?</i> 0=Nunca he estado; 1= raramente (1-10 veces en vida); 2= a veces (1 vez al año); 3= a menudo (una vez al mes); 4=he vivido más de tres meses allí	
Bolero	Tiene un bolero? En entrevistador tendrá que verlo. Si tiene un bolero puede usarlos para hacer los cálculos de la siguiente pregunta	
Numera	Nota en el test de números. Escoger uno de esos tres test al azar (línea horizontal), dejar de preguntar cuando el individuo se equivoque. 1 i)3+4; ii) 12-3; iii) 3*5; iv) 8/4 2 i)5+8; ii) 15-2; iii) 4*8; iv) 15/5 3 i)3+7; ii) 13-7; iii) 5*6; iv) 9/3 0= ninguno; 1= Calculó 1°; 2= calculó el 1° y 2°; 3= Calculó 1°, 2° y 3°; 4= calculó todas	

AUTOVALORACION DE LA CULTURA

Se le pedirá al entrevistado decir si está de acuerdo o no con lo que dicen las siguientes frases.

Codyetacseja' juijya' peyacdye' jeyacseja' are' ma'je' in oij codacdyes in

1= Estoy de acuerdo/*tupuj nashu'*

2= Es igual/*vaj cuts dye*

3= No estoy de acuerdo/*jam nash tupuj*

4= no se/no conozco/*jam chiye*

Código		Número 1 al 3
LS2	La mejor medicina contra la diarrea es el Ovetto (Uña de Gato) <i>Anic jām'si' piñidye' vāsvacdyes mo' Ovetto'</i>	
LS3	En San Borja se come mejor que en mi comunidad (usar el nombre de la comunidad) <i>Mo'can bā'yedye'can sācseja' jām'jam jeñej comunidadya'</i>	
LS4	Está bien que los parientes se casen con napo <i>Me'buty jām' chātidye'in vāmi napo' che'in</i>	
LS5	Prefiero los maricos de lana a los maricos de algodón <i>Ma'je' yumo' saraij buma'yaidye' judyeya' mo' vicdye'</i>	
LS6	La cerveza tiene mejor sabor que la chicha de yuca <i>Mo'cerveza me'chui' anic jām'si' poquedye' jam jeñej shocdye'</i>	
LS7	Los techos de jatata son mejores que los de calamina <i>Mo'caitafa' anic jām' acadyes jam jeñej calamina</i>	
LS8	Me gusta más pasear en San Borja que ir a visitar a mis parientes en las comunidades <i>Ma'je' yu sobaqui bā'yedye' can aty jam qui sobacsi yu chātidye' in comunidadya'</i>	
LS9	Los buenos cazadores, ¿Crían chanchos? <i>Mu in aty jam chij dārāijtyi' in cu'dyete in cochij</i>	
LS10	En el bosque puedo encontrar todo lo que necesito para vivir <i>Mo'can dārā'can daque' yu rāj jedye' chuc jemoñe'si' yu pajqui tsa'buyi yu</i>	

CODERID: _____ RecordDate: _____ SUBJID _____

LS11	Es mejor curarse con remedios de la farmacia que con las plantas <i>Anic jām 'piñitutica piñidye 'ya 'farmacia cansi 'jam jeñej dārā 'cansi 'piñidye in</i>	
------	--	--

DERECHOS TERRITORIALES

Las siguientes preguntas se refieren a la presencia en la comunidad de personas de fuera. Se preguntará si el entrevistado vio a estos actores en la comunidad en el **último mes**. A continuación se preguntará que hizo cuando los vio y cómo valora la presencia de este actor para la comunidad (aunque no haya ido ese mes).

Terr: *Atsij adac uya' comunidadya' in uts ivaj?*
 Ase: *Jun'taqui ca'? 0=itsi'; 1=notyete yu; 2=jeyacsi yu aty joban in; 3=jete yu yu'tactyi'; 4:yocsi*
 Opin: *Dyijyi mi me' adac jām'? 1=jām', 2=vaj cuts dye; 3=jam.*

Código	Pregunta	
TerrLog	Han venido madereros/pirata a su comunidad este mes? <i>Atsij adac sontuijtyi' in uya' comunidadya' in uts ivaj?</i>	0=no, 1=si,
AseLog	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual) <i>Jun'taqui ca'? 0=itsi'; 1=notyete yu; 2=jeyacsi yu aty joban in; 3=jete yu yu'tactyi'; 4=yocsi</i>	
OpiLog	Cree que es bueno que madereros vengan a la comunidad?/ <i>Dyijyi mi me' adac jām'? 1=buena/ jām', 2=igual /vaj cuts dye; 3=mala/jam</i>	
TerrRan	Han venido ganaderos a su comunidad este mes? / vacatumsi	0=no, 1=si
AseRan	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiRan	Cree que es bueno que ganaderos vengan a la comunidad?	
TerrCol	Han venido colonos o campesinos a su comunidad este mes? / napo'in	0=no, 1=si
AseCol	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiCol	Cree que es bueno que colonos vengan a la comunidad?	
TerrCom	Han venido tsimane' de otras comunidades a su comunidad este mes?/ <i>yocsitum chätidye</i>	0=no, 1=si
AseCom	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiCom	Cree que es bueno que otros parientes vengan a la comunidad?	
TerrTrad	Han venido comerciantes a su comunidad este mes?/ <i>comerciantes</i>	0=no, 1=si
AseTrad	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiTrad	Cree que es bueno que comerciantes vengan a la comunidad?	
TerrINRA	Han venido los del INRA a su comunidad este mes?	0=no, 1=si
AseINRA	Qué hizo? 0=Nada; 1=les ayudé, 2=les dije que se fueran; 3=avise a una autoridad; 4=otro (escribir respuesta textual)	
OpiINRA	Cree que es bueno que los del INRA vengan a la comunidad?	
TCO	¿La comunidad donde vivimos es parte de un Territorio Comunitario de Origen (TCO)?	0=no, 1=si 2=no se
TITULO	¿Hay un título de propiedad del territorio Tsiman?	0=no, 1=si 2=no se
MARCHA	¿Conoce el motivo de la marcha de los indígenas del trópico a La Paz hace 10 años?	0=no, 1=si 2=no se

CODERID: _____

RecordDate: _____

SUBJID _____

SALUD DE ADULTO

Las siguientes preguntas se realizarán **A LA MISMA PERSONA** que se entrevistó el año pasado.**NO SIRVE DE NADA ENTREVISTAR A OTRA PERSONA**

A partir de la pregunta Aillness, se anotarán las diferentes respuestas por cada enfermedad (en columnas)

Código	Instrucciones	Formato	
AChicha	¿Cuántos días chicheo en la última semana? <i>¿Juñucsi 'ca' mayedye 'tyeva' joi'j shocdye 'mi jeñej jäqui 'ves semana?</i>	#1-7	
Acigar	¿Cuántos cigarrillos industriales fumó en la última semana? <i>Juñucsi ca 'cos pisnaqui mi oij jadyiquis semana?</i>	Número 0-999	
AAIclDay	¿Cuántas veces tomó alcohol en la última semana? <i>Juñucsi qui tyei mi arcor oij jadyiquis semana?</i>	Número 0-7	
ACoca	¿Cuántas veces boleo coca en la última semana? <i>¿Juñucsi 'qui'ca'sa'sityi mi jeñej oij jäqui 'ves semana?</i>	# 0-999	

“Vamos a preguntar sobre su salud en la última semana.”

Tsun maje chij are' japajoi mi oijcan semana

Código	Instrucciones	Formato	ENFER 1	ENFER 2	ENFER 3
Aillness	¿Ha estado enfermo esta semana? ¿Con qué enfermedad? <i>Are 'rei ca 'mi oijcan semana? Jedye ca 'japajodye?</i>	Tbl_Enfermedad			
AillDay	¿Cuántos días estuvo enfermo con esa enfermedad? <i>Juñucsi ca 'mayedye are 're mi oijcan semana?</i>	0 – 7 días			
ABedDay	¿Cuántos días se quedó en el mosquitero/cama o sin actividad normal en los últimos 7 días por motivos de la enfermedad? <i>Juñucsi ca 'mayedye jubijcan mi oijcan semana?</i>	0-7 días			
ARemedy	¿Cómo se curó? <i>Jedyeya ca 'piñituti mi?</i> 0= no recibió tratamiento/itsi 1=medicina moderna / piñidye bäidyedecan 2=medicina tradicional / piñidye dārācan 3=tradicional luego moderno / tatsche dārā jaquive bäidyedecansi 4=moderno luego tradicional / tatsche bäidyedye jaquive dārācansi	0-4			
AcashMed	¿Cuánto gasto en total en los remedios para esta enfermedad? <i>Juñucsi ca 'yaijtye 'mi?</i>	Bolivianos			
AtimeMed	¿Cuanto tiempo tardo en recoger y preparar la medicina tradicional? <i>Juñucsi ca 'minutos mi 'i mi jeque piñidye?</i>	Minutos			
ASelfHealth	Comparado a hace un año, como diría que está usted de salud ahora: 1= mejor, 2= peor, 3= igual				

CODERID: _____ RecordDate: _____ SUBJID _____

ANTROPOMETRÍA DEL ADULTO

TimeWeigh: ____:____ (hora militar que comienza la medida)

APregnt: ¿Esta Embarazada? (No=0, Si=1) _____ *Avatum mi?*
ALactate: ¿Esta dando de lactar? (No=0, Si=1) _____ *Ji'tsiyaqui'ava'?*
AMesLac ¿ Desde hace cuantos meses está dando de lactar? _____ *¿Juñucsi'buty ivaj ji'tsietem?*

Medida tomada en lado **IZQUIERDA** del brazo y cuerpo.
 Si una medida se hace sobre ropa restar 0.5 milímetros (mm) o 0.5 centímetros (cm) depende en la escala.

AHeight	Estatura en cm	___ ___ . ___ cm	därdye'
Aweight	Peso en kg	___ ___ . ___ kg	jafquedye'
Awaist	Circunferencia de cintura en cm	___ ___ . ___ cm	därdye' fidy'e'can
AHip	Circunferencia de la cadera en cm	___ ___ . ___ cm	därdye' quenejcan
AMidArm	Circunferencia del medio brazo	___ ___ . ___ cm	därdye' unyas
Atriceps	Triceptos de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' unyas jäqui'ves
Abiceps	Biceptos de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' unyas tashches
Asubscap	Sub-scapular de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' vatajtaches
Asuprail	Suprailiaco de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' fidy'e' cansi' vocoyas

HABILIDAD PARA MEDIR

Se le pedirá al entrevistado que mida:

Medida	Medida del entrevistado	Unit Measure
Media @ de arroz (5.75 kgs)	MesRice	UniRice
Medio kilo de charqui	MesDryM	UniDryM
Largo de paño de jatata para comerciante (2.2 mtrs)	MesMatJ	UniMatJ

SALUD DE NIÑO O NIÑA

Las preguntas se refieren a la salud del niño/a **MEDIDO EL AÑO PASADO**. el adulto encargado de cuidar al niño/a debe contestar las preguntas, Si no está, preguntar a un adulto que sepa sobre la salud del niño/niña.

NO SIRVE DE NADA MEDIR A OTRO NIÑO

Kid: _____ **Krelatn:** _____

Relación con la persona que contesta: 1=hijo/a, 2=nieto/a; 3=sobrino/a; 4= hermano/a; 5=adoptado (hijo no biológico)

Vamos a preguntar sobre la salud del niño/niña en la ultima semana.

Tsun maje chij are' japacjoi ava' mi oijcan semana

Código	Instrucciones	Formato	ENFERM1	ENFERM 2	ENFERM 3
KidIllness	¿Que enfermedad o dolor ha tenido el niño/a en la ultima semana? <i>Are'rei ca' avami oijcan semana? Jedye ca' japajodye?</i>	Tbl Enfermedad			
KillDay	¿Cuántos días ha estado enfermo con esa enfermedad? (en la ultima semana). <i>Juñucsi ca' mayedye are're avami oij semana?</i>	Number 0-7			
KbedDay	¿Cuántos días se quedó en el mosquitero o sin actividad normal en la ultima semana por motivo de enfermedad? <i>Juñucsi ca' mayedye jubijcan avami oij semana?</i>	Number 0 to 7			
Kremdy	¿Cómo se curó el niño o niña? <i>Jedyeya ca' piñituti avami?</i> 0= no recibio tratamiento/itsi 1=medicina moderna / piñidyē bāidyedyecan 2=medicina tradicional / piñidyē dārācan 3=tradicional luego moderno / tatsche dārā jaquive bāidyedyecansi 4=moderno luego tradicional / tatsche bāidyedyē jaquive dārācansi	Nnumber 0-4			
KCashMed	¿Cuánto dinero gastó en total en ese remedio para esta enfermedad? <i>Juñucsi ca' yaijtye' mi?</i>	Bolivianos			
KTimeMed	¿Cuánto tiempo tardo en recoger y preparar la medicina tradicional? (minutos) <i>Juñucsi ca' minutos mi'i mi jeque piñidyē?</i>	Number: 0-999			

ANTROPOMETRÍA DEL NIÑO O NIÑA

Medida del lado **IZQUIERDO**. Si una medida se hace sobre ropa restar 0.5 mm o 0.5 cm según la escala.

KHeight	Estatura en centímetros	___ ___ . ___ cm	dārdye'
Kweight	Peso en kg	___ ___ . ___ kg	jafquedye'
Karmcir	Circunferencia del medio brazo cm	___ ___ . ___ cm	dārdye' unyas
Ktriceps	Triceptos de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' unyas jāqui'ves
Kbiceps	Biceptos de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' unyas tashches
Ksubscap	Sub-scapular de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' vatajtaches
Ksuprail	Suprailaco de la piel en mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' fīdyē' cansi vocoyas